Porównanie tłumaczeń Ezechiela 25:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | oto Ja otworzę ramię\* Moabu z miast, z jego miast, z jego krańca, chluby ziemi: Bet-Jeszimot,\*\* Baal-Meon\*\*\* i Kiriataim.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego Ja otworzę granice Moabu. Pozbawię go jego miast, chluby jego ziemi, od Bet-Jeszimot i Baal-Meon po Kiriataim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego odsłonię zbocze Moabu od miast, od jego granicznych miast, *które są* ozdobą ziemi: Bet-Jeszimot, Baal-Meon i Kiriataim; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego oto Ja otworzę stronę Moabczyków od miast, od miast mówię ich, i od granic ich, ozdobę ziemi Betiesymot, Baalmeon, i Karyjataim, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przeto oto ja otworzę ramię Moabowe od miast, od miast, mówię, jego, i od granic jego, znamienite ziemie Bet-Jesimot i Belmeon, i Kariataim, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dlatego otworzę dojście poprzez grzbiet górski do Moabu i do jego miast w obrębie wszystkich granic, do ozdoby tego kraju: Bet-Hajeszimot, Baal-Meon i Kiriataim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego Ja odsłonię zbocza Moabu i będzie bez miast, aż do swoich krańców, bez chluby kraju, którymi są: Bet-Jeszimot, Baal-Meon i Kiriataim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | dlatego Ja odsłonię zbocza Moabu, zburzę w jego granicach miasta, ozdobę kraju: Bet-Hajeszimot, Baal-Meon i Kiriataim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego Ja odsłonię zbocza Moabu i zburzę miasta w obrębie jego granic - ozdobę kraju: Bet-Hajeszimot, Baal-Meon i Kiriataim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dlatego Ja otworzę zbocza Moabu, ogołocę go z jego miast aż po graniczne [obszary, z] ozdoby kraju: Bet-Hajeszimot, Baal-Meon i Kirjataim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | через це ось Я параліжую рамено моава від його пограничних міст, вибрану землю, дім Асімута над джерелом приморського міста. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | dlatego wyłamię górską ścianę Moabu i będzie pozbawiony miast, swoich miast aż do krańca; piękna kraju: Beth Jeszymoth, Baal Meon i Kirjathaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | więc oto ja otwieram stok Moabu przy miastach, przy jego miastach aż do jego granicy, ozdobę kraju: Bet-Jeszimot, Baal-Meon, aż do Kiriataim, |

1. 1) ramię, ּכָתֵף (katef), l. bok, pogranicza. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Bet-Jeszimot, ּבֵית הַיְׁשִימֹת : miasto w dolinie Jordanu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Baal-Meon, מְעֹון ּבַעַל : miasto położone ok. 20 km na pd wsch od Bet-Jeszimot. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Kiriataim, קִרְיָתַיִם : położenie nieznane, <x>330 25:9</x>L. [↑](#footnote-ref-5)